

"Qu'il nous bénisse, Dieu!"

Etude structurelle du Psaume 67

Pierre Auffret - Lyon

Le Ps 67 passe à juste titre pour un petit chef-d'oeuvre du point de vue structurel. Mais les auteurs se satisfont peut-être trop vite à son sujet d'une simple symétrie concentrique qui en commanderait toute l'architecture. Ainsi R. MEYNET reproduit dans son livre sur l'analyse rhétorique¹ ce chandelier à sept branches qui figurerait en somme la structure dudit psaume puisqu'autour du v. 5 (pied et branche centrale) s'ordonneraient concentriquement 4 et 6, puis 3 et 7, et enfin 2 et 8 (soit les six autres branches). Pour sa part N. W. LUND² considérerait aussi 5 comme le centre, mais en faisant se correspondre autour 4 et 6, puis, à la différence de la proposition précédente, 2-3 et 7-8. Récemment encore J. TRUBLET et J. N. ALETTI³ voient s'ordonner concentriquement autour de 5bc successivement 4-5a et 6, puis 2-3 et 7-8. Ayant en mémoire ces propositions, revenons au texte lui-même pour y déceler tous les indices structurels et saisir à partir d'eux la composition de l'ensemble.

Pour commencer transcrivons le texte selon une disposition qui indiquera déjà pour l'essentiel au lecteur la structure littéraire de ce psaume telle que nous la voyons:

- 2a 'LHYM yhnw WYBRKNW
 2b y'r pnyw 'tnw
 3a ld't B'RS drkk
 3b BKL qwym yšw'tk
 4a YWDWK °MYM 'LHYM
 4b YWDWK °MYM KLM
 5a yšmhw wyrnw L'MYM
 5b ky tšpt °MYM myšwr
 5c WL'MYM B'RS tnhm

¹R. MEYNET, *L'analyse rhétorique, Initiations*, Paris 1989, pp. 48-50. Dans la brève présentation qu'il en fait (p. 48) MEYNET semble souscrire à la symétrie concentrique ainsi représentée. C'est aussi la proposition de R. L. ALDEN, *Chiasmic Psalms (II): A Study in the Mechanics of Semitic Poetry in Psalms 51-100*, JETS 19, 1976, 191-200, pp. 194-195, en précisant encore qu'au v. 5 les premier et troisième stiques se répondent autour de 5b qui donc serait le centre précis de l'ensemble. Nous donnons nos références selon la numérotation du texte massorétique (voir notre transcription ci-dessous).

²N. W. LUND, *Chiasmus in the New Testament, a study in Formgeschichte*, Chapel Hill 1942, pp. 97-98.

³J. TRUBLET et J. N. ALETTI, *Approche poétique et théologique des Psaumes, Initiations*, Paris 1983, p. 38.

6a YDWDK 'MYM 'LHYM

6b YDWDK 'MYM KLM

7a 'RS ntnh vbwlh

7b YBRKNW 'LHYM 'LHYNW

8a YBRKNW 'LHYM

8b wvyr'w 'tw KL 'psy 'RS

Il est bien clair que, comme le fait la première proposition, 2 et 3 sont à distinguer puisqu'ils traitent de thèmes différents, bien qu'articulés entre eux. Mais la distinction suivante ne se fait pas exactement entre 4 et 5 comme le voudraient la proposition citée par MEYNET et celle de LUND, influencées par l'identité de 4 et 6. Le parallélisme de 4b à 4a ne doit pas distraire de l'appartenance de 5a à cette même unité, et cela n'a pas échappé à TRUBLET-ALETTI⁴. Le thème est toujours le même, ne changeant qu'en 5b. Et de plus nous avons ici, répartis de 4 à 5a, les termes de deux paires stéréotypées, soit *ydh* (4) / *šmh* (5a) et *'mym* (4) / *l'mym* (5a)⁵. En 5bc qui expose le motif (*ky...*) de tant d'actions de grâce et de jubilation (4-5a) on pourrait voir une symétrie concentrique autour de *myšwr* puisqu'autour se répondent successivement *'MYM* et *L'MYM* (voir la paire ci-dessus) *B'RS* puis *tšp̄t* et *tn̄hm*. De 4-5a à 5bc on aura relevé le parallélisme *'MYM* (4) + *L'MYM* (5a) // *'MYM* (5b) + *L'MYM* (5c).

Ainsi 2 et 5bc donnent les motifs, les thèmes de la connaissance dont parle 3 et de la jubilation de 4-5a. Nous avons ici, quant aux contenus, un chiasme très clair: A (2) . B (3) / B' (4-5a) . A' (5bc). C'est Dieu le sujet de l'action en 2 et 5bc dont les effets nous sont exposés en 3 et 4-5a. On ne lit le pronom suffixe 2ème pers. (= Dieu) qu'en 3 et 4 (deux fois ici et là), objet des verbes. De 2 à 5bc le cercle des bénéficiaires de l'action divine s'étend de nous aux peuples de la terre. De 3 à 4-5a nous pouvons de plus relever que sont répartis les termes de deux paires stéréotypées, soit *'RS* (3a) / *'MYM* (4) et *gwym* (3b) / *'MYM* (4)⁶. On y trouve aussi ici et là l'adjectif *KL*. Mais curieusement plusieurs indices encore respectent un ordre parallèle, allant de 2 à 4-5a et de 3 à 5bc. De 2 à 4-5a on notera la récurrence de *'LHYM*, mais aussi le bâti semblable et inversé. En 2 nous lisons deux propositions dans le premier stique (avec un sujet commun au départ), puis une seule dans le second; inversement en 4-5a nous lisons une

⁴Qui, très pertinemment à notre avis, appellent refrain tant 4-5a que 6. Par la suite et logiquement ces auteurs considèrent 5bc comme une unité, ce sur quoi nous sommes d'accord.

⁵Voir Y. AVISHUR, *Stylistic studies of word-pairs in biblical and ancient semitic literatures*, AOAT 210, Neukirchen 1984, pp. 236-237 pour la première et 305 pour la seconde. Ajoutons que *šmh* et *rnn* en constituent une troisième (ibid. p. 766, à l'index).

⁶Selon AVISHUR pp. 278 pour la première et 663-664 pour la seconde. Ajoutons que *'mym* et *l'mym* constituent eux-mêmes une paire stéréotypée (ibid. p. 305).

seule proposition en 4a comme en 4b⁷, mais deux en 5a (avec un sujet commun au terme). Les verbes de 2a et 5a sont couplés par la même conjonction W. De 2 à 5a également nous trouvons répartis les deux termes de la paire stéréotypée YDH (4) / BRK (2a)⁸. De 3 à 5bc nous lisons la récurrence de B'RS, puis ces mêmes répartitions des paires stéréotypées 'RŞ / 'MYM et gwym / 'MYM repérées ci-dessus (de 3 à 4). Ainsi, bien que l'agencement de 2-5 selon un chiasme ne fasse pas de doute, cette répartition formelle selon un parallélisme lie encore plus étroitement entre eux ces quatre premiers versets.

Le v. 6 reproduit mot pour mot le v. 4. Mais 7a, qui n'est pas homogène à 7bc, est selon nous à entendre comme la raison, le motif de l'action de grâce à laquelle 6 invite. On y retrouve 'RŞ comme en 5bc. Le passage de l'action divine directe comme en 5bc (et 2) à ce que la terre produit comme par elle-même est très comparable à celui que nous lisons de Gn 1,4b.7 à 12. Que 7a soit à entendre dans la série des actions divines, c'est encore ce que peut nous laisser supposer la répartition en 2a (2 expose les premières actions divines) et 7a des deux termes des deux paires stéréotypées hnn/ntn et brk/ntn⁹. Ainsi devons-nous lire en parallèle 4-5a (B') + 5bc (A') // 6 (B') + 7a (A'). En 4-5 nous avons donc 3 + 2 stiques, en 6-7a par contre 2 + 1, soit un de moins que dans les unités correspondantes¹⁰.

Puisque 8a reprend 7b il est bien clair qu'il faut lire ensemble ces deux stiques avec en leur centre 'LHYNW (comme on avait myşwr au centre de 5bc). Nous revenons là sur l'action divine, avec BRK et trois suffixes -NW comme en 2¹¹. En 8b ensuite nous voyons l'effet de l'action divine avec KL et 'RŞ comme en 3. Assez joliment de 2a à 7b8a l'ordre des termes 'LHYM et BRK est inversé (deux fois), et de 3 à 8b celui des termes 'RŞ et KL. Deux chiasmes sont donc intérieurs aux unités entre elles disposées en parallèle. Ainsi le parallélisme AB.AB de 2 + 3 à 7b8a + 8b est manifeste. Notons pourtant de 2b

⁷En 2b ce sont les compléments du verbe qui sont plus développés (pnyw 'tnw au lieu du seul suffixe en 2a), en 4 successivement les compléments du verbe en 4a (suffixe -K et 'LHYM au lieu de rien en 5a) et le sujet en 4b (adjonction de KLM par rapport à 5a).

⁸Selon AVISHUR p. 759 (à l'index).

⁹Voir AVISHUR pp. 423-424 pour la première et 446 et 461 pour la seconde.

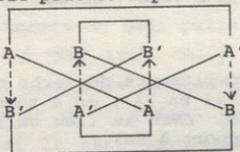
¹⁰Le texte paraît ainsi cohérent. Cependant à la suite de P. RAABE (en tout dernier lieu), Psalm Structures. A Study of Psalms with Refrains, JSOT Sup. 104, Sheffield 1990, pp. 199-200, on peut hésiter à lire en 5bc: ky tšpt tbl bšdq / tšpt 'mym myşwr. On aurait alors trois stiques pour l'invitation (4-5a) comme pour le motif (5bb'c). De plus tbl forme avec 'rs (5c) une paire stéréotypée bien connue (voir AVISHUR p. 754, à l'index). Et de même de 3 à 5bc on aurait alors les deux termes d'une autre paire bien connue: yš'/šdq (selon AVISHUR p. 760, à l'index). Ainsi invitation et motif auraient même longueur (trois stiques) tout comme en 2-3 (deux stiques). Cependant le parallélisme de 4-5a + 5bc à 6 + 7a, avec à chaque fois réduction d'un stique, laisse hésitant sur le choix à faire. Nous nous en tenons au TM.

¹¹Comme l'a relevé LUND, lequel mettait très pertinemment en rapport 2-3 et 7-8, manquant cependant à rattacher 7a à 6.

à 8b, donc A ici et B là, comme un jeu de mots, qui donc inclut du même coup l'ensemble du psaume, de *y'r ... 'tnw* à *wyr'w 'tw*. De 2 à 7b8a (de A à A) les mots *'LHYM* et *BRK* sont doublés. Le lecteur aura ici constaté que nous écartons pour 7-8 de toutes les propositions antérieures puisque d'une part nous y distinguons 7a, 7b8a et 8b (et non 7 et 8 comme la première proposition) et que de l'autre c'est 7b-8 que nous groupons au terme (et non 7-8 comme LUND et TRUBLET-ALETTI).

Par ailleurs si c'est le parallélisme entre 2-3 et 7b-8 qui frappe à première lecture, on n'esquivera pas pour autant les rapports entre 6-7a (*B'A'*) et 7b-8 (*AB*). Les seuls contenus nous indiquent un chiasme, mais aussi la récurrence de *KL* de 6 à 8b, et *ntn* et *BRK* de 7a à 7b8a. Mais ici encore, comme en 2-5, certaines correspondances sont ordonnées en parallèle, soit d'abord les récurrences de *'LHYM* (de 6 à 7b8a) et de *'RS* (de 7a à 8b), puis la répartition des termes de la paire stéréotypée *YDH* (6) / *BRK* (7b8a).

Sur l'ensemble nous avons donc deux chiasmes successifs *ABB'A'* en 2-5 et *B'A'AB* en 6-8. Mais les quatre unités extrêmes (*AB ... AB*) et les quatre unités centrales (*B'A'B'A'*) sont entre elles parallèles. Les deux enchaînements *AB* et les deux enchaînements *B'A'* comportent de la même manière *'LHYM* en leur premier terme et *'RS* en leur deuxième, *'LHYM* se lisant donc en 2,4-5a, 6 et 7b8a, *'RS* en 3, 5bc, 7a et 8b. Les unités A et les unités B', en tête de ces enchaînements, comportent pour les premières *BRK*, pour les secondes *YDH*, soit les deux termes d'une paire stéréotypée. La bénédiction vient toujours de Dieu sur nous, c'est à dire son peuple, tandis que l'action de grâce est toujours le fait des peuples à l'adresse de Dieu. Le texte va d'un bienfait à un écho de ce bienfait. De même et inversement ce sont les deux bienfaits divins du jugement (*5bc = A'*) et de la fertilité (*7a = A'*) qui doivent susciter connaissance (*3 = B*) et crainte (*8b = B*) de Dieu sur la terre. La structure de l'ensemble peut se représenter dans le schéma suivant:



Ainsi donc, contrairement à l'opinion commune, ce texte n'est pas structuré autour du centre que constituerait le v. 5, mais d'une part il faut distinguer 5a de 5bc et d'autre part il convient de mettre en pendant à 5bc le stique 7a. Dès lors le motif de la louange est double: non pas seulement le gouvernement des peuples, mais aussi les bienfaits de la terre. Cette bipolarité enrichit singulièrement la vision de l'action divine par rapport à la présentation qui en est faite habituellement à propos de ce psaume¹².

¹²On la retrouve par exemple sous un mode positif en Ps 85,11.13 (dont 13b reprend presque mot pour mot Ps 67,7a) et sous un mode négatif en Ps 82,2.5. Sur le premier de ces psaumes voir notre étude "Justice et paix se sont embrassées: Etude structurelle du Psaume 85", chapitre XV de notre livre *Voyez de vos yeux*, SVT 48, Leiden 1993, et sur le second "Dieu juge: Etude structurelle du Psaume 82", BN 58, 1991, 7-12.